

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу info_rusperevod@mail.ru не позднее 15. 05. 2020 г. с темой «Международный форум»

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

На русском и на английском языках:

Название статьи — Times New Roman 12, полужирный, все прописные;
ФИО (имя и отчество полностью) автора, место работы (учебы), город, страна — TNR 12, (ФИО – курсив+ полужирный) (над названием статьи, выравнивание по левому краю);
Аннотация — TNR 11 (примерно 1300 знаков с пробелами)
Ключевые слова (полужирный) — TNR 11, затем сами ключевые слова — в строчку TNR 11.

На русском языке:

Основной текст статьи — TNR 12, без форматирования, интервал 1,5.
Объем статьи – 8-10 страниц.
Сноски — постранично, внизу страницы с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10.
Список литературы — в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 11, слова "Список литературы" — TNR 11, полужирный, курсив.
Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5].
В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база.

Примеры библиографических записей:

Один автор

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки: соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе: исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

Два автора

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры: аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С.Тихомировой. СПб.: Алетея, 2000. 653 с.

Три автора

Амосова В. В. Экономическая теория : учеб. для экон. фак. техн. и гуманитар. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб. : Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

При наличии четырех и более авторов в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]

Сборник научных статей

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петербург. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

Труды

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспярых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

Сборник официальных документов

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

Справочник, словарь

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

Хрестоматия

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

Автореферат диссертации

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

Диссертация

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазнения [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>.

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: info_rusperevod@mail.ru

ОРГКОМИТЕТ

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

Леоненкова Е.Д.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Leonenkova E.

Higher School of Translation and Interpreting (faculty)
Moscow State University
Moscow (Russia)

КАТЕГОРИЯ ОБЪЕМА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

CATEGORY OF VOLUME AND METHODS OF ITS TRANSLATION INTO ENGLISH (A STUDY OF WORKS BY MIKHAIL BULGAKOV AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH)

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. С помощью слов лексико-семантического поля «Еда» М.А. Булгаков отражает быт и нравы современного ему общества, социальное положение персонажей, их взаимоотношения и т.д. В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии. В данном исследовании мы решили проанализировать, каким образом в переводах произведений М.А. Булгакова на английский язык передается категория объема, так как достаточно часто именно с ней возникают проблемы, особенно если речь идет об употреблении напитков. В статье рассматриваются примеры из двух наиболее известных произведений М.А. Булгакова – повести

«Собачье сердце» и романа «Мастер и Маргарита» - и их переводы на английский язык, выполненные Майклом Гленни, Аврил Пайман, Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской.

The situation of "eating" is a universal one because it is primarily associated with one of the main functions of human life. The words of the lexical-semantic field "Food" help M.A. Bulgakov to reflect the way of life and nature of the society of that time, the social status of the characters, their relationships, etc. In this regard, such situations are extremely interesting for both cultural and translation analysis as they often contain examples of intercultural and interlingual asymmetry. In this study, we decided to analyze how the category of volume is shown in English translations of works by M.A. Bulgakov as it often leads to some problems in translation, especially when it comes to drinking beverages. The article analyses examples of two of the most famous works of M.A. Bulgakov - the novel "The Heart of a Dog" and the novel "The Master and Margarita" - and their translations into English by Michael Glenny, Avril Pyman, Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

Ключевые слова: культурологический анализ, переводческий анализ, межкультурная асимметрия, межъязыковая асимметрия, ситуация «прием пищи», категория объема, М.А. Булгаков.

Keywords: cultural analysis, translation analysis, intercultural asymmetry, interlingual asymmetry, the situation of "eating", category of volume, M.A. Bulgakov.

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. В.Г. Гак в работе «Семиотические основы сопоставления двух культур» пишет о том, что сфера питания является одним из четырех аспектов проявления культуры; в рамках нее можно выделить и материальные, и организационные, и духовные, и поведенческие элементы [Гак, 1998, с. 117].

В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии.